

汉译德理论和实践

北京外国语学院德语系 钱文彩 编



外语教学与研究出版社

汉译德理论和实践

钱文彩 编著

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路19号)

外文印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 6.5印张 131千字

1989年6月第1版 1989年6月北京第1次印刷

印数: 1—5000册

ISBN7-5600-0389-3/G·218

定价: 1.45元

前 言

本教材供高等院校德语专业本科生汉译德使用，也可供翻译工作者、中等程度的德语自修者参考。

本教材的任务是培养学生汉译德的基本功，使学生掌握汉语常用词语、语法现象和句型的译法，从而能够正确通顺地翻译一般性文章，为毕业后从事各类汉译德工作打下较为扎实的基础。

本教材是在历年使用过的教材的基础上，总结了我系多年来的汉译德课程的教学经验，结合翻译实践的发展而编写的。

教材内容以学生在汉译德中经常碰到的实际困难为依据，系统对比汉德在词汇、语法、修辞等方面的异同，运用现代语言学、尤其是对比语言学和话语语言学的研究成果，来探讨翻译学的规律，对翻译中碰到的实际问题，力求作出科学的解释，并指出中国学生需要特别注意的问题。

为了培养学生汉译德的实践能力，教材的最后部分附有各种形式的短文练习。这些短文练习的参考译文附于书后，作为教师手册，供教师讲评用。参考译文，也可供学生自修用。

使用本教材可以采取“先讲后译”或“先译后讲”。“先讲后译”，就是先行讲授教材内容，然后学生完成课外作业，教员进行作业讲评；“先译后讲”则是学生先完成课外作业，教员在讲评作业时，引证讲授教材中相应的章节。或者两种方法交替使用，看具体情况而定。总的原则应是精讲多练。有些问题，通过阅读有关章节便可解决，不必多讲，以便腾出时间，让学生多做

练习，保证学生在上课和实践中不断提高自己的汉译德的水平。

教材里归纳的各种译法和译例，只是说明在一定条件下，通常可以怎样翻译，并不排斥其他的，以至更好、更富有创造性的译法。

本教材的德语译例和参考译文都经联邦德国在我系工作的 Hans Kühner 先生校阅，对此我们表示衷心的感谢。

由于时间仓促，编者水平有限，谬误在所难免，热诚欢迎提出批评和指正。

编者

1987年7月于北京

目 录

1 导言	(1)
2. 各民族语言的同一性是翻译的基础	(8)
2.1. 对等性的同一性	(8)
2.2. 相似性的同一性	(9)
2.3. 句子结构上的同一性	(11)
2.4. 修辞上的同一性	(12)
3. 各民族语言的相异性构成翻译的难点	(15)
3.1. 各民族语言之间存在着相异性的原因	(15)
3.2. 各民族语言之间相异性种种表现举例	(18)
3.2.1. 各民族宗教信仰的不同, 形成诸多带有宗教色彩的词语	(18)
3.2.2. 各民族地理环境、历史发展各不相同, 形成各具民族特色的词语	(19)
3.2.3. 各民族语言之间的相异性还表现在多义词的问题上	(21)
3.2.4. 各民族语言之间的相异性还表现在言语行为的不同上	(23)
3.2.5. 各民族语言之间的相异性还表现在句子深层结构的差别上	(24)
3.2.6. 各民族语言之间的相异性还表现在修辞手段的差别上	(25)
4. 汉译德中的词汇处理	(26)

4.1. 一对一的对应词·····	(26)
4.2. 一个汉语词可以有若干相对应的德语词·····	(27)
4.3. 若干汉语词只有一个相对应的德语词·····	(28)
4.4. 无对应德语词的汉语词·····	(29)
4.5. 从上下文中判断词义·····	(32)
5. 汉语成语、惯用语的处理·····	(34)
5.1. 汉语成语的处理·····	(34)
5.2. 汉语惯用语的处理·····	(36)
6. 汉语语法若干问题的处理·····	(38)
6.1. “把”字句的处理·····	(38)
6.1.1. “把”字结构的特点·····	(38)
6.1.2. “把”字句的语用功能·····	(39)
6.1.3. “把”字句中的动词带宾语的问题·····	(40)
6.2. “被”字句和受事主语句的处理·····	(45)
6.2.1. 两种形式的“被”字句·····	(45)
6.2.2. 受事主语句的处理·····	(46)
6.2.3. “被”字句对动词的要求·····	(48)
6.2.4. “被”字的代用词及其处理·····	(49)
6.3. “对”字句的处理·····	(51)
6.3.1. “对”字提示直接对象的处理·····	(51)
6.3.2. “对”字提示关联对象的处理·····	(52)
6.3.3. “对”字介词词组作定语的处理·····	(53)
6.4. “在”字句的处理·····	(53)
6.4.1. “在”作独立动词用时在德语中的表达形式·····	(53)
6.4.1.1. “在”表示存在的意义·····	(53)
6.4.1.2. “在”表示一种从属关系, 相当于“取决于 ·····”的意思·····	(54)
6.4.2. “在”作副词用, 表示正在进行的意思·····	(54)

6.4.3. “在”作介词用,带起介词词组的处理·····	(54)
6.4.3.1.作时间状语(或时间补语)·····	(55)
6.4.3.2.作地点补语(或地点状语)·····	(55)
6.4.3.3.作情况状语(或情况补语)·····	(56)
6.4.3.4.作条件状语·····	(57)
6.4.3.5.表示行为的主体·····	(57)
6.5.存现句的处理·····	(57)
6.5.1.存现句主语的处理·····	(58)
6.5.1.1.方位词作主语的处理·····	(58)
6.5.1.2.名词+方位词作主语的处理·····	(58)
6.5.1.3.时间词或时间词+方位词作主语的处理·····	(59)
6.5.2.存现句谓语的处理·····	(59)
6.6.兼语句的处理·····	(60)
6.6.1.兼语句的分类和它们在德语中各自的相 应表达·····	(60)
6.6.1.1.由表示指使或要求的动词构成的兼语句·····	(60)
6.6.1.2.由表示感谢、喜欢或讨厌的动词构成的 兼语句·····	(61)
6.6.1.3.由表示存在或不存在的动词构成的兼语句·····	(61)
6.7.连动句的处理·····	(62)
6.7.1.连动句的分类和它们在德语中各自的相应 表达·····	(63)
6.7.1.1.表现为先后次序的连动句·····	(63)
6.7.1.2.后一个动作表现为第一个动作目的的连 动句·····	(63)
6.7.1.3.前一个动作表现为后一个动作手段的连 动句·····	(64)
6.7.1.4.前一个动作表现为后一个动作的方式或	

情态的连动句·····	(64)
6.8. 汉语实词词组若干问题的处理·····	(65)
6.8.1. 实词词组的分类·····	(65)
6.8.2. 实词词组的语法功能及其在德语中的相 对表达·····	(65)
6.8.2.1. 实词词组作主语及其在德语中的相对表达··	(65)
6.8.2.2. 实词词组作宾语及其在德语中的相对表达··	(67)
6.8.2.3. 汉语谓词宾语句及其在德语中的相对表达··	(70)
6.9. 汉语致使句的处理·····	(71)
6.9.1. “使”字句及其在德语中的相应表达·····	(71)
6.9.2. 使意句及其在德语中的相应表达·····	(72)
7. 篇章结构的处理 ·····	(75)
7.1. 篇章结构分析·····	(75)
7.1.1. 语句的分析和篇章的组合·····	(75)
7.1.1.1. 平行式结构·····	(76)
7.1.1.2. 链式结构·····	(77)
7.1.1.3. 交叉式结构·····	(77)
7.1.2. 篇章组合中的指同关系·····	(78)
7.1.2.1. 典型的指同表达方式·····	(78)
7.1.2.1.1. 同形表达方式·····	(79)
7.1.2.1.2. 局部同形表达方式·····	(80)
7.1.2.1.3. 异形表达方式·····	(82)
7.1.2.1.3.1. 统称词作指同·····	(82)
7.1.2.1.3.2. 指代词作指同·····	(84)
7.1.2.1.3.3. 零形式或省略式作指同·····	(85)
7.1.3. 语篇中的结构关系和翻译中应注意的问题····	(86)
8. 修辞方面若干问题的处理 ·····	(89)
8.1. 修辞——运用语言的艺术·····	(89)

8.2. 词语修辞在翻译中的处理·····	(91)
8.2.1. 词语常格修辞的处理·····	(91)
8.2.1.1. 对动词的辨析·····	(91)
8.2.1.2. 其他词语的辨析·····	(96)
8.2.2. 词语的变格修辞及处理·····	(102)
8.2.2.1. 词语的借代及处理·····	(102)
8.2.2.2. 反语的运用及处理·····	(104)
8.2.2.3. 词语的改用及处理·····	(105)
8.2.3. 词语的色彩处理·····	(107)
8.3. 句子修辞在翻译中的处理·····	(110)
8.3.1. 语序的处理·····	(111)
8.3.2. 否定词在汉、德两种语言中的句法功能及其互译问题·····	(112)
8.3.2.1. 否定词“不”的处理·····	(112)
8.3.2.2. 汉语的双重否定·····	(114)
8.3.2.3. “不”和“没(有)”的时间概念·····	(115)
8.3.3. 汉语长句的翻译·····	(116)
8.3.3.1. 附合型长句·····	(116)
8.3.3.2. 联合型长句·····	(116)
8.3.3.3. 主谓型长句·····	(117)
8.3.3.4. 复指型长句·····	(117)
8.3.3.5. 复句型长句·····	(118)
8.3.4. 句式和文体·····	(120)
9. 汉译德翻译练习对照讲评·····	(123)
10. 汉译德练习·····	(156)
附: 汉译德练习参考答案·····	(168)

1. 导 言

翻译是一门科学，是语言学的一个分支，我们管它叫翻译学，这大概没有什么争论了。早在远古时期，我国就有了传译之事。《礼记·王制》篇里记载：“中国，夷，蛮，戎，狄……五方之言，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”寄、象、狄鞮、译，都是指译言语的人。当时中原文化高于边陲民族，所以通达志欲只限言语的沟通，也就是所谓的口译。我国用文字记载的翻译，始开佛经翻译。汉武帝通西域后，印度佛教哲理相继传入。从汉末到宋初一千多年的译经事业，以隋唐为鼎盛，是我国历史上第一个重要的翻译时期。

明朝万历到崇祯年间，徐光启（1562——1633）从罗马传教士利玛窦等学习研究西方科技知识，译著很多，其中以《几何原理》最为著名。

近代启蒙思想家、翻译家严复（1853——1931），译著十分丰富，如《天演论》、《原富》、《群学肄言》、《法意》、《穆勒名学》等，传播西方资产阶级政治思想和逻辑，并加按语，抒发己见，并首次提出“信、达、雅”的翻译标准。

现代的翻译家就很多了，我国不少著名的文学家、诗人，他们同时又都是著名的翻译家，如：鲁迅、郭沫若、瞿秋白、巴金、郑振铎、郁达夫、朱光潜、冯至、傅雷、钱钟书等。

我国古代的灿烂文化也很早就介绍到西方，马可·波罗（1254——1324）就是杰出的代表人物之一。《马可·波罗行记》

至今仍是西方人们争相传诵的书籍，书中盛道东方之富庶，文物之昌明。《论语》、《孟子》、老子的《道德经》、《墨子》、《易经》等，大概在十八世纪时就陆陆续续传到西方了。我国古代名著《水浒》、《三国演义》、《西游记》、《聊斋》、《红楼梦》、《金瓶梅》、冯梦龙《三言》等于是十九世纪末至二十世纪初相继传入西方。《史记》、汉赋、唐诗、宋词、元杂剧、唐代传奇，也在西方有译本。这里值得提一提的是德国人 Richard Wilhelm（1873—1930），他是德国著名的汉学家，于1924年在法兰克福成立了中国古典文学研究所，在这个研究所里翻译了大量的中国古典文学，成绩卓著。不少名著的译本都是出自这位汉学家之手。

我国当代著名文学作品，如《阿Q正传》、《子夜》、《家》、《太阳照在桑干河上》、《暴风骤雨》、《李家庄的变迁》、《小二黑结婚》、《李有才板话》等，我们都可以找到德译本。

现代中国小说，如《红岩》、《班主任》、《沉重的翅膀》等最近也都译成德文。

《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《邓小平选集》等也都译成各国文字。

我们可以毫不夸张地说，在沟通中外文化的过程中，翻译起着举足轻重的作用。

大家知道，我们随时随地都要使用语言来互相交流思想，传递信息。如果双方都能使用一种语言，就不存在什么问题；但如果双方使用的是另一种语言，就有问题了，因为互相都不懂对方的语言。要达到互相交流的目的就要借助于翻译。陈毅同志有一次接见外宾后和翻译同志说，宾主双方交谈，如果翻译得好，气氛就融洽，就好象吃冰激淋那样感到痛快，如果翻译得不好，就好比钝刀子割肉，叫人难受，宾主双方本来很好的气氛也变得不好了，大家快快不乐，不欢而散，要是翻错了，那就更不得了。可见翻译在此时此地是具有举足轻重的地位。那么什么叫翻译呢？

翻译就是把一种语言译成另一种语言的科学。既然是一门科学，就有它自己自成体系的一套理论、方法和技巧。科学决不是随便怎样就能学好的，它要求人们使用科学的头脑，去提出问题，分析研究问题，提出解决问题的办法。

有人会说翻译还不容易，你说 Hund，我说是“狗”，你说 liegen，我说是“平躺着，放着”，你说 begraben，我说是“埋葬”。你再说：Da liegt der Hund begraben. 我只好说，哎呀，我不知道。又如：Hand，大都知道是“手”。如果说：Das liegt auf der Hand，恐怕就不甚了了。汉语也有叫人费解的句子。举个例子：“我吃小碗，你吃大碗。”不懂得汉语特殊结构的人，就会这样翻译：Ich esse die kleine Schale, du ißt die große Schale. 德国人看到这样的句子就会捧腹大笑。中国人习惯说：“埋头读书”。德国人则说 die Nase ins Buch stecken. 一个说“埋头”，一个说“埋鼻子”，不懂得两种语言的习惯表达，各持己见，也会闹出笑话来。

据此看来，翻译就不那么容易了。要当好一个翻译工作者，既要精通本族语言，也要精通所使用的外国语言。这里讲的是“精通”，不是泛泛地讲懂得。

我们讲，一句话是表达一个完整的概念，一个完整的信息，一个完整的逻辑思维过程。它是一个立体形的、具有四维空间的、在人们头脑中形成的具体实体。如：“我吃大碗”，“我”是人，在那里“吃”，“碗”显然是不能“吃”的，不是“吃”的“对象”，而是“用什么东西吃的”，“用大碗吃”。这就表达了一个信息。人，吃，碗，都是不同的概念，都是立体形的，具有四维空间。把这些概念组成一个完整的信息时，就要通过思维，大脑的思维活动一旦完成，就指令口或手，把这些思维活动表达出来，记载下来，形成了句子。变成句子时就成了线条形的了。句子是顺次展开的一系列词。好象是一根链条，每一个词，每一个

符号都是这根链条上挨次出现的环节。但是我们不能简单地把句子理解为一系列词的机械的相加，而应该把它们看成是按照一定的结构规律排列起来的表达人们思想，传递一个信息的统一体。

怎样才能搞好翻译呢？这就提出一个翻译准标问题，这既是一个理论问题，也是一个实践问题。

“信、达、雅”是我国自成体系的翻译理论。提得最早的是严复，他为《天演论》写的《译例言》，起句便是“译事三难信达雅”。一语破的，创制一条影响深远的翻译标准。而事情妙在他介绍西方新学的同时，不意中开创了近代翻译学说这门“新学”。

关于“信达雅”的定义，历来的解释都不一样。归结起来大致是：“信”是指正确地表达原作的思想内容；“达”是指使用正确、通顺的译文的语言；“雅”是“信”和“达”的高度统一，是指熟练地运用译文语言充分表达原作的风格、“神态”，等等。这些都是翻译家们在翻译过程中的深刻的体会，也可以说是实践的经验，是很可贵的。我们觉得要真正达到忠实于原文、保持原作的丰姿的目的，就要做到如下几点：

第一，要把原文语言的线条性结构还原成立体形概念和信息；

第二，消化这些立体形的概念和信息，使这些概念和信息尽量符合原作者所要传递的概念和信息；

第三，再把消化了的符合原作者所要传递的概念和信息变成译文语言的线条性结构。

完成了这三个过程，也就完成了翻译过程了。

举个例子，stark 这个形容词基本意思就是“强”的意思，但在下列各个句子中所表达的意义是不尽相同的，因此它要传递给对方的信息也就不尽相同了。在汉语中就不能一律都用“强”来翻译。这涉及的仅仅是一个词而已，以后我们有专门章节来论述。

Er ist *stark*. 他强壮。

Es regnet *stark* 下着大雨。

Das Verb soll *stark* konjugiert werden. 这个动词应该强变化。

Er hat einen *starken* Willen. 他意志坚强。

Ich möchte eine Tasse *starken* Kaffee. 我要一杯浓咖啡。

Seine Arme sind *stark*. 他的胳膊很粗壮。

Er trägt eine *starke* Brille. 他戴一副深度的眼镜。

Er hat *starkes* Harr. 他有一头浓密的头发。

Die Gruppe der Bergsteiger ist acht Mann *stark*. 这个登山小组有八人之多。

Es herrschte starker Verkehr auf den Straßen. 街上交通频繁。

Der Kranke fühlt sich *stark* genug, einmal auszugehen. 病人觉得自己身体已经恢复得足以到外面走走了。

再举一个例子：“吃”这个动词的基本意义相当于德语中的 *essen*，但在下列各例句中所表达的意义也是不尽相同的，它要传递给对方的信息也不尽相同，需要仔细推敲：

他就吃一片面包。

Er ißt nur eine Scheibe Brot.

请吃菜！

Bitte, greifen Sie zu!

他吃食堂。

Er nimmt seine Mahlzeiten in der Kantine ein.

(Oder: Er ißt in der Kantine.)

靠山吃山，靠水吃水。

Wer am Berg lebt, lebt vom Berg; Wer am Wasser lebt, lebt vom Wasser.

我军吃掉敌人一个师。

Unsere Armee hat eine Division des Feindes aufgerieben.

我感到做这个工作很吃力。

Ich finde diese Arbeit sehr mühsam.

这种纸不吃墨。

Diese Papiersorte saugt Tinte nicht auf.

我吃了一惊。

Ich bekam einen Schreck.

敌人连吃败仗。

Die Feinde haben eine Niederlage nach der anderen erlitten.

这种自行车在农村很吃得开。

Diese Sorte Fahrrad ist in ländlichen Gebieten sehr gefragt.

他扛一百斤一点也不吃劲。

Er kann eine Last von hundert Jin tragen, ohne sich zu überanstrengen.

他吃苦在前，享乐在后。

Beim Ertragen ist er der erste, beim Genießen ist er der letzte.

损人利己的人最终要吃大亏的。

Diejenigen, die sich auf Kosten anderer Vorteile verschaffen, werden letzten Endes die Zeche dafür bezahlen müssen.

你不要吃老本。

Du darfst nicht auf deine alten Verdienste pochen.

我们要吃透文件精神。

Wir müssen den Sinn des Dokuments verdauen.

他这种人吃软不吃硬。

Einer wie er ist nur mit Güte, nie mit Härte zu gewinnen.

我们在上面举了“吃”这个例子。这个“吃”字在各个句子中所反映的情况都是各不相同的，作为一个翻译工作者，我们先把各个句子在脑子里化成一个图形，在这个图形中研究这个“吃”是什么意思，然后再用译文的语言，写成译文语言的句子。这就是翻译的全过程。

在翻译过程中最难的就是把原句子化成一个图形，或者说，把原文语言的线条性结构还原成立体形概念和信息，并且使这种概念和信息尽量符合原作者所要传递的概念和信息。要忠实地传

递原作者的信息，就不仅要求我们对浮面文字作忠实的传递，而且要把原作者的情感、思想、风格、声音节奏等同时传递出来。稍有翻译经验的人都知道，这是极难的事情。绝大部分作品虽可翻译，可是译文大体上也只能达到与原文相似的程度，绝对等同只是一个理想，事实上很不容易做到。

2. 各民族语言的同一性是翻译的基础

世界各民族的发展虽然有快有慢，但从人类历史发展的长过程来看，各民族的发展则是大体一致的。他们对一系列的现象、包括自然现象和社会现象，对待劳动生产，对待生活等等，都有大体一致的认识，都能用各自的语言表达出这种大体一致的认识，这就构成了各民族语言的同一性。就是因为这种同一性，所以各民族之间的语言就可以互译。失去这种同一性，也就失去互译的可能性。比如：一个人坐在房间里，外面有人敲门，如果是中国人，便说：“请进！”德国人：“Kommen Sie bitte herein！”英国人：“Come in please！”大家看，三种人说了三种不同的语言，尽管他们的发音，所用的词汇和句法结构都不一样，但表达的却是同一个思想内容，传递的是同一个信息，他们的思维过程也是一致的。这就是各民族语言之间的同一性，这样的同一性就构成了翻译的可能性。

各民族语言之间的同一性表现在如下几个方面，

2.1. 对等性的同一性

上面说到，各民族的发展在历史的长过程中是大体一致的，一个突出的表现就是对事物、动作、状态确认的一致性。如：天、地、日、月、星辰、吃、穿、喝、用、人、手、足、刀、山、水、田、狗、牛、羊、鸡、犬、猪、走、跑、跳、看、听、说、快、慢、红、黄、兰、白、黑等等一系基本词，都表现了对等性的同一性。